Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś i w inny szabat wejść On do zgromadzenia i nauczać i był tam człowiek i ręka jego prawa była uschła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W inny zaś szabat zdarzyło się, że wszedł do synagogi\* i nauczał. A był tam pewien człowiek, którego prawa ręka była uschła.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w inny szabat, (wszedł) on do synagogi i (nauczał). I był człowiek tam i ręka jego prawa była sucha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś i w inny szabat wejść On do zgromadzenia i nauczać i był tam człowiek i ręka jego prawa była uschła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Innym razem, również w dzień szabatu, Jezus wszedł do synagogi i nauczał. Był tam akurat człowiek, który cierpiał na bezwład prawej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W inny szabat Jezus wszedł do synagogi i nauczał. A był tam człowiek, który miał uschłą prawą rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się także i w inszy sabat, że Jezus wszedł do bóźnicy, i nauczał; i był tam człowiek, którego ręka prawa była uschła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się też i w drugi szabbat, że wszedł do bóżnice i uczył. A był tam człowiek, a ręka prawa jego była uschła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W inny szabat wszedł do synagogi i nauczał. A był tam człowiek, który miał uschłą prawą rękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w inny sabat, że wszedł do synagogi i nauczał. A był tam człowiek z suchą prawą ręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W inny szabat wszedł do synagogi i nauczał, a był tam człowiek, który miał bezwładną prawą rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W inny szabat Jezus wszedł do synagogi i nauczał. Był tam człowiek, który miał bezwładną prawą rękę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W inny szabat wszedł do synagogi i nauczał. Był tam człowiek, jego prawa ręka była drętwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znów nadszedł sabat; Jezus wszedł do synagogi i nauczał. Był tam człowiek z bezwładną ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W inny szabat wszedł do synagogi i nauczał. A był tam człowiek, który miał uschniętą prawą rękę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося іншої суботи, як увійшов він до синаґоґи й навчав. Був там чоловік, що мав усохлу праву руку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w odmiennym sabacie, skłonnym wejść uczyniło jego do miejsca zbierania razem i nauczać. I był nieokreślony człowiek tam, i ta ręka jego, ta prawa, była sucha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w inny szabat zdarzyło mu się wejść do bóżnicy i nauczać. Był tam też człowiek, a jego prawa ręka była uschnięta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W inny Szabbat, gdy Jeszua wszedł do synagogi i nauczał, był tam pewien człowiek z uschniętą ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podczas innego sabatu wszedł do synagogi i zaczął nauczać. I był tam człowiek, który miał prawą rękę uschłą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem, również w szabat, udał się do synagogi i nauczał. Zauważył tam człowieka ze sparaliżowaną ręką |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 6:2</x>; <x>490 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)